



**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ»**  
**INSTITUTE OF INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS**

Принята на заседании  
Учёного совета ИМЭС  
(протокол от 26 января 2022 г. № 6)

**УТВЕРЖДАЮ**  
Ректор ИМЭС Ю.И. Богомолова  
26 января 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**УСТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ**  
**СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
«Перевод и переводоведение»

Москва – 2022

## 1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Устный и письменный последовательный специальный перевод (второй иностранный язык)» (испанский язык) составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 969.

Изучение дисциплины «Устный и письменный последовательный специальный перевод (второй иностранный язык)» (испанский язык) ориентировано на получение обучающимися знаний об особенностях составления и перевода коммерческой корреспонденции, публицистических текстов на испанском языке и с правилами перевода с испанского языка на русский и с русского на испанский таких коммерческих и юридических документов, как контракты, документы по страхованию, документы предприятий, а также повышение уровня межкультурной компетенции в рамках лингводидактической концепции преподавания второго иностранного языка.

### **Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика, относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 как дисциплина по выбору.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 8 семестре.

### **Цель и задачи дисциплины**

#### ***Цели дисциплины***

Целями освоения дисциплины «Устный и письменный последовательный специальный перевод второй иностранный язык)» являются:

- непрерывное развитие языковой личности путем формирования и совершенствования ее коммуникативной компетенции.
- развитие способностей и поддержание стремления к познанию посредством общения на иностранном языке.
- обучение пониманию и выражению своих мыслей на иностранном языке и контактированию с представителями другой страны.
- воспитание гармонично развитой и высокообразованной личности.

#### ***Задачи дисциплины:***

- ознакомить студентов с основными лингвостилистическими параметрами текста на русском и иностранном языках;
- дать краткую характеристику жанровых разновидностей художественной, научно-технической, общественно-политической литературы;

- сформировать практические навыки специального перевода;
- ввести понятия глубинной и поверхностной структуры текста в плане выявления соотношения между целевой установкой автора текста и языковыми средствами (в единстве их формы, значения и употребления), что ведет к целостному смысловому восприятию связного текста и, в конечном итоге, его адекватному переводу.
  - развитие навыков и умений творческой языковой и речевой деятельности учащихся;
  - развитие умений самостоятельно анализировать иностранную литературу;
  - развитие умения использовать испанский язык как средство образования и самообразования при изучении других культур;
  - формирование основных умений, обеспечивающих общекультурные, общепрофессиональные и специальные компетенции.

## **2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области теории и практики перевода	ПК-1	ПК-1.3 Использует лексические, стилистически и грамматические конструкции, и нормы в соответствии с ситуацией и областью перевода	-	структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности; использовать полученные знания в изучении иностранных языков и в переводческой практике;	перевод текстов коммерческой направленности с учетом всех норм родного/иностранного/второго иностранного языка	Контактная работа: Лекции Практические занятия Самостоятельная работа

Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области межкультурной коммуникации	<b>ПК - 2</b>	<b>ПК-2.2</b> Владеет навыками подбора способов перевода в зависимости от задачи коммуникации	-	определить задачу коммуникации и выбрать способ перевода предлагаемого материала	последовательно перевод материалов коммерческой сферы	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>
---	---------------	--	---	--	---	--

### 3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
<i>Тема 1. La empresa. Предприятия, предпринимательство</i>	2	2								9	Доклад-презентация/ 10
<i>Тема 2. Recursos humanos. Человеческие ресурсы. Кадры</i>	2	2								9	Реферат /10
<i>Тема 3. Marketing y publicidad. Маркетинг и реклама</i>	2						2			9	Эссе /10 Участие в тренинге/10
<i>Тема 4. Compra y venta. Сделка. Купля-продажа</i>	2		2							9	Тест/10
<i>Тема 5. Importacion y exportacion. Импорт и экспорт</i>	2	2								9	Доклад-презентация/ 10
<i>Тема 6. Camaras de comercio. Торговые палаты</i>	2	2								9	Реферат /10
<i>Тема 7. La banca. Банк. Банковское дело</i>	2	2								9	Эссе /10
<i>Тема 8. La bolsa. Биржа.</i>	4		4							9	Контрольный перевод/20
<b>Всего:</b>	<b>18</b>	<b>10</b>	<b>6</b>				<b>2</b>			<b>72</b>	<b>100</b>
<b>Контроль, час</b>	-										<b>Зачет</b>

Объем дисциплины (в академических часах)	108
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	3

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### ***Тема 1. La empresa. Предприятия, предпринимательство***

Виды предприятий. Функции предприятий. Коммерческий стиль

##### ***Тема 2. Recursos humanos. Человеческие ресурсы. Кадры***

Организация структура предприятия. Поиск сотрудника на вакантную должность. Письма, связанные с занятостью. Резюме

##### ***Тема 3. Marketing y publicidad. Маркетинг и реклама***

Основные понятия маркетинга. Концепции управления маркетингом. Виды маркетинга. Текстовая типология: деловое письмо

##### ***Тема 4. Compra y venta. Сделка. Купля-продажа***

Виды сделок. Порядок оформления сделки. Структура деловых писем

##### ***Тема 5. Importacion y exportacion. Импорт и экспорт***

Международная торговля. Инструменты торговой политики. Письма о взаимоотношениях со страховыми компаниями.

##### ***Тема 6. Camaras de comercio. Торговые палаты***

Понятие торговой палаты. Инкотермс. Письма, связанные с доставкой оборудования.

##### ***Тема 7. La banca. Банк. Банковское дело***

Виды банков. Функции банков. Ресурсы и активы банка. Письма об отношениях с банком

##### ***Тема 8. La bolsa. Биржа***

История. Виды биржи. Письма с запросами на информацию. Письма с подтверждением

#### 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения данной дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекция, семинар, практикум по решению задач, а также

различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя, направленные на развитие навыков использования профессиональной лексики и закрепление практических профессиональных компетенций.

### ***Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции***

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

### ***Методические указания для обучающихся при работе на семинаре***

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

### ***Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач***

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;

- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;

- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

### ***Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту***

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

### ***Методические указания для обучающихся по подготовке контрольного перевода***

Контрольный перевод – это полный адекватный эквивалентный перевод переводимого текста языком перевода.

Полный перевод не должен иметь пропусков и сокращений текста оригинала. После завершения перевода требуется отдельная проверка на полноту.

Адекватный перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.

В переводе необходимо соблюдать единообразие терминов. При поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст. При этом следует обращать внимание на примечания в словарях. Следует помнить, что терминология постоянно развивается. При этом давно известные термины могут получать новые значения или заменяться новыми. Если ни одно найденное Вами в словаре слово не соответствует контексту, следует:

- а) продолжить поиск в других словарях;
- б) если нужное слово отсутствует в словарях, студент должен подобрать к нему эквивалент, используя справочники и специальную литературу в Интернете.

Перевод с иностранного языка должен быть выполнен в соответствии с общими критериями адекватности и нормой и узусом языка перевода, включая употребление терминов. Допускается некоторое искажение смысла в отдельных частях текста, не влияющее на адекватность передачи общего основного смысла всего текста, а также незначительные отдельные отклонения от норм языка перевода.

### ***Методические указания для обучающихся по участию в проведении тренинга***

Тренинг – это форма интерактивного практического занятия, цель которого – сформировать у обучающихся поведенческие паттерны (устойчивые модели поведения, которые человек предпочитает использовать при взаимодействии с другими людьми, доведенные до автоматизма) для дальнейшей успешной работы в профессиональной сфере.

Прежде чем приступать к участию в тренинге, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;

- получить от преподавателя информацию о целях и задачах тренинга, о порядке проведения тренинга, критериях оценки результатов тренинга; - получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы;

В ходе проведения тренинга обучающийся должен активно участвовать в работе группы на всех этапах тренинга.

По итогам проведения тренинга, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю.

### ***Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы***

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

#### ***Работа с литературой (конспектирование)***

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

#### ***Реферат***

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по

актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц машинописного текста, отпечатанного через 1,5 интервала, а на компьютере через 1 интервал (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

### *Эссе*

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист
2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие

понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

### ***Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации***

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.

2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).

3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.
4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.
5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.
6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).
7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовить отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;
- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;
- план сообщения;
- краткие выводы из всего сказанного;
- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласована с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут. Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;
- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);
- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

*Структура выступления.*

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;

- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

### ***Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины***

<b>Наименование темы</b>	<b>Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение</b>	<b>Формы самост. работы</b>	<b>Форма контроля</b>
<i>Тема 1.</i> La empresa. Предприятия, предпринимательство	Предпринимательская деятельность	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации	Доклад-презентация
<i>Тема 2.</i> Recursos humanos. Человеческие ресурсы. Кадры	Разрешение конфликтных ситуаций	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата.	Реферат
<i>Тема 3.</i> Marketing y publicidad. Маркетинг и реклама	Типы и виды рекламы	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание эссе	Эссе Участие в тренинге
<i>Тема 4.</i> Compra y venta. Сделка. Купляпродажа	Контракт	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка к тестированию	Тест
<i>Тема 5.</i> Importacion y exportacion. Импорт и экспорт	Стратегии торговой политики	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации	Доклад-презентация
<i>Тема 6.</i> Camaras de comercio. Торговые палаты	Цели и задачи деятельности торговой палаты	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка реферата	Реферат

Тема 7. La banca. Банк. Банковское дело	Банковские операции	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка эссе	Эссе
Тема 8. La bolsa. Биржа	Функции биржи	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка к тестированию и контрольному переводу	Контрольный перевод

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНОМЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

#### *Основная литература:*

1. Ларионова, М. В. Испанский язык. Общий курс грамматики, лексики и разговорной практики. Продвинутый этап : учебник и практикум для вузов / М. В. Ларионова, О. Б. Чибисова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 287 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03266-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468627>

#### *Дополнительная литература:*

1. Панюшкина, О.А. Estudiamos la economía de España Curso de español para los negocios=Испанский язык специализированный : учебнометодический комплекс / О.А. Панюшкина. – Москва : Евразийский открытый институт, 2009. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90405>

2. Панюшкина, О.А. Comunicación comercial. Деловое общение: Практикум по деловому общению. (Испанский язык для факультета мировой экономики) / О.А. Панюшкина. – Москва : Евразийский открытый институт, 2009. – 159 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93271>

3. Кузнецова, И.К. La lengua española : учебно-методический комплекс / И.К. Кузнецова. – Москва : Евразийский открытый институт, 2010. – 336 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90408>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимой для освоения дисциплины

№	Наименование портала (издания, курса, документа)	Ссылка
---	--	--------

1.	Испанское телевидение и радио. Acceso a todos los programas de televisión y radio emitidos. También ofrece la posibilidad de ver la tele y escuchar la radio en directo.	<a href="http://www.rtve.es/archivo">http://www.rtve.es/archivo</a>
2.	Виртуальная библиотека института Сервантес. Lecturas paso a paso (nivel avanzado), los pasatiempos de Rayuela, textos literarios etc.	<a href="http://www.cvc.cervantes.es">http://www.cvc.cervantes.es</a>
3.	Короткометражки онлайн.	<a href="http://www.ver-taal.com/">http://www.ver-taal.com/</a>
4.	Короткие видеоклипы, в которых люди делятся своим опытом на разные темы: культура, спорт, история и многое другое.	<a href="http://www.solocortos.com/">http://www.solocortos.com/</a>

### 6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- Учебная аудитория, оборудованная: комплекты специализированной учебной мебели, доска классная, компьютер с выходом в сеть «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся – аудитория, оборудованная: комплекты специализированной учебной мебели, мультимедийный проектор, экран, доска классная, компьютеры с выходом в сеть «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду.

### 6.3. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде института из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

#### *лицензионное программное обеспечение:*

- Windows (зарубежное, возмездное);
- MS Office (зарубежное, возмездное);
- Adobe Acrobat Reader (зарубежное, свободно распространяемое);
- КонсультантПлюс: «КонсультантПлюс: Студент» (российское, свободно распространяемое)

#### *электронно-библиотечная система:*

- Электронная библиотечная система (ЭБС) «Университетская библиотека ONLINE» <http://biblioclub.ru/>.

- Образовательная платформа «Юрайт». Для вузов и ссузов. Электронная библиотечная система (ЭБС) <https://urait.ru/>

**современные профессиональные баз данных:**

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

- Портал Единое окно доступа к образовательным ресурсам

<http://window.edu.ru/>

**информационные справочные системы:**

- Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс»

(<http://www.consultant.ru/>).

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Эссе	<p>10-9– при анализе проблематики показано свое мнение на этот счет, проведенный анализ дает однозначный ответ на поставленный вопрос, присутствует теоретическое обоснование взглядов автора, сути проблемы и т.д, имеется убедительная аргументация своих взглядов, активно и к месту используются термины, сформулированы итоговые выводы, подтверждающие или опровергающие изначально выдвинутую гипотезу, присутствует логика изложения информации, все тезисы подкрепляются нужным количеством аргументов, соблюден стиль изложения.;</p> <p>8-7 - присутствует свое мнение, при описании сути используются специальные понятия и термины, приводится в качестве довода свой или чужой опыт, наблюдаемые явления. В малой степени имеется объяснение фактов из личной жизни с научной точки зрения;</p> <p>5– имеется своя точка зрения, используются при подаче информации специальные термины, приводятся доводы из личной или социальной жизни без их научного объяснения.</p> <p>2 -1 - имеется своя точка зрения, проблема проанализирована слабо, аргументация практически отсутствует, специальная терминология не используется.</p>

2.	Реферат	<p>10-9– работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению;</p> <p>8-7 основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы;</p> <p>6-5 – основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объем реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении.</p> <p>4-0 - тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы;</p>
3.	Доклад-презентация	<p>10-9 –10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем</p> <p>8-7 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем</p> <p>6-5 –10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, в основном затруднения в изложении рассматриваемых проблем</p> <p>4-0 –менее 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, затруднения в использовании терминологии и изложении рассматриваемых проблем</p>
4	Контрольный перевод	<p>20 - перевод выполнен корректно, с соблюдением всех норм стилистики и использования языковых средств;</p> <p>15 - некоторые понятия и термины (не более 20 %) переведены не корректно;</p> <p>8 - не корректный перевод более 30 % текста, вызывающий неправильное понимание содержания текстового материала.</p>
5	Тестовые задания	<p>10-8 – верные ответы составляют более 90% от общего количества;</p> <p>7-5 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества;</p> <p>4-0 – менее 50% правильных ответов</p>
6	Тренинг	<p>10 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, высокое качество подготовки ответов на вопросы задания, умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, способность</p>

		<p>делать выводы, способность отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания</p> <p>5 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, недостаточное качество подготовки ответов на вопросы задания, не умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, низкая способность делать выводы и отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания</p>
--	--	---

***Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля***

***Примерные темы рефератов***

1. Создание нового предприятия
2. Недостатки и преимущества предпринимательской деятельности
3. Методы и стратегии разрешения конфликтов между сотрудниками
4. Договор купли-продажи
5. Международная торговля
6. Банковские операции
7. Способы оплаты
8. Специфика филологической терминологии в испанских научных текстах.
9. Использование тропов (сравнений, метафор и т.д.) в испанских научных и научно-публицистических текстах.
10. Междисциплинарный характер испанских научных исследований.

***Примерные темы эссе***

1. Особенности коммерческого перевода в современных реалиях
2. Роль переводчика в процессе переговоров
3. Особенности этики перевода при ведении деловой переписки
4. Роль локализации в процессе перевода маркетинговых материалов
5. Виды рекламы
6. Роль этики в работе переводчика
7. Первичные и вторичные научные тексты: сопоставительный аспект.
8. Структура аргументации научного текста на испанских материалах.
9. Научная полемика: аргументация и контраргументация.
10. Роль научных исследований в практической деятельности человека.

***Примерные темы докладов- презентаций***

1. Тонкости ведения переговоров
2. Работа с претензиями
3. Коммерческие письма
4. Конкурсная документация
5. Бизнес план

6. Годовой финансовый отчет
7. Эмпирические и теоретические методы познания и их роль в практической деятельности общества.
8. Накопление и обработка научной информации.
9. Физический натуральный эксперимент.
10. Компьютерный эксперимент и виртуальная реальность.
11. Математические методы и средства обработки результатов.
12. Обзор литературы и поиск научной информации.
13. Основные этапы исследовательской деятельности.
14. Информационно – поисковые системы и их роль в обработке научной информации.

***Примерный контрольный перевод:***

Переведите и проанализируйте текст. Поясните, какие приемы были использованы для перевода текста

**PALLETE: “NINGUNA EMPRESA SOBREVIVIRÁ SIN LA INTELIGENCIA COGNITIVA”**

El presidente de Telefónica, José María Álvarez-Pallete, ha afirmado hoy que ninguna empresa sobrevivirá si no utiliza las herramientas de inteligencia cognitiva, y ha advertido de la necesidad de invertir en el desarrollo de estas tecnologías. "La inteligencia artificial va a cambiar todo", ha asegurado.

En una conferencia en la jornada inaugural del IX Foro Exceltur, el directivo ha destacado que Telefónica invierte en la actualidad cuatro veces más de lo que dedica a retribuir por dividendo a sus accionistas, señalando que el negocio se ha desplazado desde las áreas tradicionales de voz a la conectividad y los servicios digitales. El ejecutivo ha reconocido que durante años "se pasa mal" por este proceso de cambio hacia el mundo digital, pero ha defendido que es fundamental para el futuro.

Pallete ha invitado al sector turístico, al que ha descrito como el más importante de la economía española, a que capitalice la posición de España en el mundo digital gracias al despliegue de fibra óptica. "España tiene más fibra que Francia, Alemania, Italia y Reino Unido juntos", dijo Pallete, destacando el tirón de Telefónica así como el de competidores como Orange y Vodafone.

En este sentido, el presidente de Telefónica aseguró que la realidad virtual y la realidad aumentada serán claves para el sector turístico, al igual que el internet de las cosas, que puede desarrollar mayor potencialidad en sus actividades.

**7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
<p>Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя.</p> <p>Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающегося принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними;</p> <p>Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности;</p> <p>Задания №3 – задания на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины</p>	<p>Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале:</p> <p>Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов</p> <p><b>«Зачтено»</b></p> <p>– 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания решены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат.</p> <p>– 70 -89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Ход решения заданий правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат.</p> <p>– 50 - 69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задание решено частично.</p> <p><b>«Не зачтено»</b></p> <p>– менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задания не решены.</p>

### ***Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся***

#### **Задания на знания**

- 1 . Дайте определение понятию «простые коммерческие письма».
- 2 . Дайте определение понятию «предложение условий, методы оплаты, скидок».
- 3 . Дайте определение понятию «форс-мажорные условия».
- 4 . Дайте определение понятию «виды брокерских сделок».
- 5 . Дайте определение понятию «коммерческое предложение».
- 6 . Дайте определение понятию «должная инструкция финансиста».
- 7 . Дайте определение понятию «виды маркетинга».
- 8 . Дайте определение понятию «условия инкотермс».
- 9 . Дайте определение понятию «банковские операции».
10. Дайте определение понятию «поздравительное письмо».
11. Дайте определение понятию «формальные фразы для ведения переговоров».
12. Дайте определение понятию «международная торговая палата».
13. Дайте определение понятию «особенности трудового договора».
14. Дайте определение понятию «способы оплаты».
15. Дайте определение понятию «общие условия контракта».

16. Дайте определение понятию «выражения, используемые при работе с претензиями по качеству».
17. Дайте определение понятию «деловое письмо».
18. Дайте определение понятию «экспорт».
19. Дайте определение понятию «импорт».
20. Дайте определение понятию «типы рекламы».
21. Дайте определение понятию «виды предприятий».
22. Дайте определение понятию «налоги».
23. Дайте определение понятию «банковские продукты».
24. Дайте определение понятию «организационная структура предприятия».
25. Дайте определение понятию «активы компании».

### **Задания на умения**

1. Охарактеризуйте понятие перевода как деятельности, его общее предназначение.
2. Охарактеризуйте понятие лингвоэтнического барьера, раскройте его составляющие.
3. Раскройте понятие семантико-структурного подобия исходного и переводного текстов.
4. Раскройте понятие детерминантов процесса перевода.
5. Раскройте понятие языковой нормы и узуса как факторов регулятивного воздействия.
6. Охарактеризуйте основные нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе, приведите примеры.
7. Охарактеризуйте основные семантические ошибки в переводе, приведите примеры.
8. Охарактеризуйте основные функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки в переводе, приведите примеры.
9. Раскройте понятие основных принципов построения текста при переводе, приведите примеры на основе пройденного материала.
10. Раскройте понятие денотативного содержания, приведите общие положения.
11. Охарактеризуйте понятие сигнификативных коннотаций.
12. Раскройте понятие передачи содержания на уровне интерпретатора.
13. Раскройте понятие оптимального переводческого решения, приведите примеры.
14. Раскройте понятие фактора «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода
15. Охарактеризуйте основные типы переводческих трансформаций.
16. Охарактеризуйте «специфические» типы переводческих трансформаций.

17. Охарактеризуйте понятие перефразирования как путь к оптимальному переводческому решению.

18. Охарактеризуйте переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения, приведите примеры.

19. Раскройте понятие «ключевых слов» как отправных точек переводческой трансформации.

20. Охарактеризуйте аудиовизуальный перевод как один из основных видов перевода.

21. Охарактеризуйте синхронный перевод и его специфику. Приведите примеры.

22. Охарактеризуйте коммерческий перевод.

23. Охарактеризуйте понятие этики в устном переводе.

24. Охарактеризуйте последовательный перевод и его специфику. Приведите примеры.

25. Охарактеризуйте понятие психологии устного перевода. Приведите примеры.

### **Задания на навыки**

*1)Переведите следующий текст на русский язык;*

*2)Выделите основные коммерческие понятия и термины;*

*3)На основе данного текста сформируйте коммерческий диалог.*

**1.** El banco es una institución financiera que se encarga de la administración de dineros además de otorgar préstamos. Por otro lado, el sistema bancario, es un conjunto de instituciones que dentro de la economía realiza el servicio de banco. Lo que podemos contarte es que el primer banco moderno fue fundado en Génova, Italia en el año 1406, su nombre era el Banco di San Giorgio; apareciendo así los primeros bancos en la época del renacimiento.

Dentro de las operaciones que cumple la institución financiera, encontramos las operaciones pasivas, en la cuales el banco se dedica a captar recursos por medio de depósitos, es decir, recolectar el dinero de las personas. Aquí encontramos tres categorías: las cuentas corrientes, las cuentas de ahorro y los depósitos a plazo.

Además este tipo de instituciones realizan operaciones activas, es decir, poner dinero en circulación dentro de la economía, generando nuevo dinero de los recursos que obtiene de la captación, pudiendo así otorgar créditos a las personas, empresas u organizaciones que lo requieran.

Existen clases de bancos según el origen del capital; se clasifican en:

- Bancos públicos: el capital es aportado por el estado.
- Bancos privados: el capital es aportado por accionistas particulares.
- Bancos mixtos: su capital se forma con aportes privados y oficiales. Se clasifican también según el tipo de operación, estos son:
- Bancos corrientes: con los que opera el público en general.

- Bancos especializados: tienen una finalidad crediticia específica.
- Bancos de emisión: actualmente se preservan como bancos oficiales, estos son los que emiten dinero.
- Bancos centrales: casas bancarias de categoría superior que autorizan el funcionamiento de entidades crediticias, las supervisan y controlan.
- Bancos de segundo piso: aquellos que distribuyen los recursos financieros al mercado a través de otras instituciones financieras que actúan como intermediarios.

Dentro de este sistema trabajan una red de personas con conocimientos adecuados para pertenecer a esta entidad. Estos son guardias, cajeros, ejecutivos, contadores, auditores, etc.; trabajadores que hacen que el banco funcione día a día.

**2.**El lenguaje no se forma de conceptos absolutamente exactos; en la mayoría de los casos las definiciones de un diccionario sólo pueden ser aproximadas, casuísticamente, por tanteos; véanse, por ejemplo, las variaciones que el concepto a la definición de un objeto material tan simple como una silla va sufriendo en las sucesivas ediciones del “Diccionario académico”, ora teniendo por esenciales los brazos de àlo y los cutros pies, ora poniendo “a veces cien brazos”, pero suprimiendo la noción de los cuatro pies, por pensar en ellas que no los tienen omitiendo la mención de los brazos y poniendo “por lo general con cuatro patas”. Y cuando faltan esas expresiones como “a veces”, “por lo general”, de indeterminación casuística, suele la definición caer en inexactitud. Por otra parte, no se puede exigir al consultor de diccionario un trabajo que no todos pueden desarrollar, como es el recordar espontáneamente los términos sinónimos oportunos y analizarlos después con la perspicacia que el caso requiere. El lexicógrafo debe sacar al hablante del laberíntico desconcierto en que a menudo se halla entre los sinónimos; debe, cuando el caso lo pida, enumerar tras la definición, no sólo las voces sinónimas, sino también las afines, haciendo sobre las más próximas en significado observaciones diferenciadoras que quiebre hacia la mayor propiedad de uso y muestre que nunca hay sinónimos del todo equivalentes.

**3.**La importancia de las invasiones germánicas para la historia lingüística peninsular no consiste en los escasos elementos góticos o suevos que han subsistido en los romances hispanos. El hecho trascendental fue que a raíz de las invasiones sobrevino una grave depresión de la cultura y se dificultaron extraordinariamente las comunicaciones con el resto de la Romania. El latín vulgar de la Península quedó abandonado a sus propias tendencias. Además, los ciento setenta y cinco años que duró el reino suevo hasta su conquista por Leovigildo (585) y la constante insumisión de los cántabros supusieron barreras políticas que hubieron de ahondar las nacientes divergencias regionales del habla. Ahora bien, de las siete centurias que median entre el fin del mundo antiguo y los primeros monumentos conservados de las literaturas románicas peninsulares, el período visigótico es el menos conocido en cuanto se refiere a los fenómenos de lenguaje. Los escritores hispano-godos usan el bajo latín,

igual que las leyes, redactadas por eruditos. Sólo San Isidoro proporciona datos acerca del habla vulgar, pero se limitan casi exclusivamente al léxico.) Faltan para la época visigoda los documentos notariales, que tanta luz arrojan sobre los cambios lingüísticos ocurridos en Galia durante el dominio merovingio y sobre el español durante los primeros siglos de la Reconquista. Sólo muy parcialmente llenan algo de ese vacío las pizarras escritas que se han encontrado en tierras de Ávila, Salamanca y Cáceres, y alguna en el Noroeste de Asturias.

**4.**La sílaba es el marco en que pueden determinarse las combinaciones posibles de los fonemas. La sucesión de las sílabas (aparte de las relaciones que contraigan los significantes a que pertenecen) está condicionada por la alternancia variable del rasgo que llamamos acento (y que se estudiará en sigs.). Los significantes son secuencias de sílabas diversamente realzadas por el acento, series de sílabas átonas y tónicas, sujetas a ciertos esquemas constitutivos. Una sílaba como /řo/ puede combinarse con acento (como en /řó.ze/ roce y en /ze.řó/ cerró) o con su ausencia (como en /řo-zé/ rocé y en /zé.řo/ cerro). Por otra parte, el análisis silábico resulta diferente según se efectúe sobre signos independientes y aislados o cuando están combinados con otros en una secuencia más amplia: así, la silabación de /pa.pél/ es distinta en papel verde /pa.pél.vér.de/ y en papel amarillo /pa.pé.la.ma.rí.lo/. No hay, pues, que confundir la estructura silábica que aparece en cada uno de los marcos en que se considere: el de las relaciones dentro de la palabra aislada y el de las relaciones en secuencias unitarias de palabras. A la vista de lo dicho, se debe ahora considerar cómo se combinan los fonemas del español para constituir sílabas y qué clases pueden distinguirse entre ellos según ese criterio.

**5.**Por otro lado, y siempre en el centro de una nube de silencio había un hombre, guapo y huraño, de quien apenas podíamos decir dos palabras a ciencia cierta. Solíamos verlo en El Maño, una bodeguilla de la calle General Varela. Andaba siempre solo, sin afeitarse, hacía girar su vaso apoyado en la barra; encendía cigarrillos sin filtro mirando despacio todo lo que había a su alrededor, barriles, calendarios, etiquetas de botellas, cada día lo mismo, como si no lo supiese todo de memoria. Empezamos a llamarlo entre nosotros El Ruso porque tenía cara de refugiado, de haber llegado huyendo de algún confín remoto, con visados falsos y podrido de recuerdos. Su gabardina tenía enganchones y puntos corridos que remitían a alambradas en la nieve, a fronteras de bruma entre países imposibles, perdidos en el frío de las estepas del Este. Cuántas de esas tardes de nada que hacer llegamos a evocarlo sumergido en un pantano para hacer perder su rastro a los perros adiestrados, o encogido entre la maleza, inmóvil como una piedra, mientras soldados con abrigos largos y gorros de piel hacían girar un foco en su búsqueda desde lo alto de una desvencijada torreta de madera. En decenas de películas creíamos haber visto las estaciones de ferrocarril donde él logró burlar las vigilancias, los escondrijos donde guardaba enterradas joyas y pistolas. Lo imaginábamos subiendo y bajando de trenes en marcha, vadeando los ríos, haciéndose pasar por alemán, dejando

embarazadas a las granjeras polacas en cuyos palomares pasaba escondido las noches de tormenta. Desde su llegada al barrio había un aliciente más para recorrer esas cuatro calles en las que crecimos, doblar una esquina y encontrarlo, poderlo seguir durante unas cuantas manzanas hasta verlo alejarse en un autobús o bajar a deshora las escaleras de una whiskería. Ninguno de nosotros se atrevió nunca a dirigirle la palabra, pero de alguna manera él representaba la posibilidad de una vida distinta y auténtica, él era los mares y la niebla, era a un tiempo Dresden y el puerto de Marsella, Europa entera bajo la lluvia, era un pasaporte manoseado y un revólver a punto en el cajón de la mesilla. Todo lo que nosotros podríamos llegar a ser con un poco de suerte, a pesar de que todo, absolutamente todo a nuestro alrededor, nos lo estuviera negando a cada instante: aquellos otoños de academias mal iluminadas, los boletines de notas, el aburrimiento, la cena en casa a las diez en punto. El Ruso únicamente necesitaba pasar de largo con las manos en los bolsillos para remover todo eso y hacer estallar en nuestra cabeza los sueños más locos y veloces. Casi me parecía verle, sonriente, seguro de sí, prometiendo un futuro tan amplio y luminoso como aquellas avenidas anchas del centro. No necesitábamos hablar con él, su sombra era bastante. El epílogo de la historia no mejoraba las expectativas. A media mañana un furgón gris se había llevado al Ruso y tuvimos que hacernos a la idea de que nuestro misterioso espía, cuya sola silueta entre los árboles nos hablaba a diario de la posibilidad de vivir, no pasaba de ser un esquizofrénico de mente insondable que deambuló por hospitales hasta llegar aquí, tirando a base de drogas y subsidios. Su gabardina no conoció las lluvias de Chicago, sino los almacenes de ropa usada; no había documentos falsificados bajo su colchón, en todo caso una triste petaca de ginebra.